

《厦门市东部中心片区概念性城市设计》 国际征集竞赛公告

Announcement on international competition of the conceptual urban design for the
East Central Area in Xiamen

厦门市土地发展中心（承办方）受厦门市自然资源和规划局、环东海域新城暨现代服务业基地片区指挥部（主办方）联合委托，面向全球开展《厦门市东部中心片区概念性城市设计》公开征集活动（以下简称“本次征集活动”）。现将相关事项公告如下：

Jointly sponsored by Xiamen Natural Resources and Planning Bureau and, the headquarters of the East Coast New Town (or the Modern Service Base), Xiamen Land Development Centre as the organizer is soliciting schemes of the conceptual urban design for the East Central Area of Xiamen (Hereinafter referred to as the solicitation). The relevant matters are hereby announced as follows:

一、项目背景 | Background

厦门市委、市政府提出实施“岛内大提升、岛外大发展”的城市发展战略，以更大力度推进岛内外一体化发展。未来厦门将形成“一岛、一带、多中心”的城市空间结构，东部中心片区规划作为市级中心，未来城市重点开发区域，是厦门打造“五中心、一基地”发展目标的空间保障，也是实现“高颜值、高素质、现代化、国际化”城市发展战略的重要抓手。

Xiamen Party Committee and Xiamen Municipal Government propose a strategy of “Boost the interior of Xiamen island while accelerating its exterior” to further integrate the city which, in the future, features a space structure of “one island, one belt and multiple centres”. The East Central Area is a key area in shaping Xiamen into an international modern city of quality and beauty, which is structured into five centres and one base.

基于厦门城市发展战略及国土空间总体规划要求，为充分发挥东部中心片区作为未来城市中心的战略价值，坚持“发展战略引领、目标导向规划、国际标准建设”，以国际先进的开发理念来科学谋划规划方案，为东部中心片区高质量发展、高标准建设奠定坚实基础，开展本次征集活动。

Following the city strategy and the requirement of the homeland space master plan, we are

soliciting the best design scheme from around the globe, which serves as the foundation of the high quality construction and development of the East Central Area.

二、设计范围及内容 II Design scope and content

(一) 项目区位 1. Location

东部中心片区位于环东海域新城核心区域，东部、南部和北部分别与翔安区新店街道、东部体育会展新城和下潭尾片区和火炬翔安产业区相邻，西侧为厦门东海域。东部中心片区距厦门本岛 7 公里，距厦门北站 10 公里，距厦门新机场 15 公里。周边有翔安大道和海翔大道两条快速路，片区内滨海东大道、翔安南路等骨干路网基本建成。片区生态本底资源优良，区位及交通条件优越，规划用地面积 29 平方公里（含水域）。

In the core of the East Coast New Town, the project is adjacent to Xindian street of Xiangan District in its east, the sports, convention and exhibition cluster and Xiatanwei area in the south, and the Torch High-tech Park in the north. Xiamen east coast is on its west. It is 7 kilometres away from Xiamen island, 19 from Xiamen North Railway Station and 15 from the new airport. The total planned area of 29 square kilometres (water areas included) enjoys good ecology, geography and transportation with 2 surrounding express ways of Xiangan and Haixiang boulevards and Binhai East boulevard and Xiangan South Road inside the area.

(二) 设计目标 2. Objectives

本次征集活动旨在向国内外设计机构汇集面向未来、开放创新的发展理念，以国际化视野和前瞻性思维，立足地域文化特色，探索面向未来城市中心的建设范式，打造兼具现代化国际化魅力与地域特色的未来城市中心区。

The solicitation calls for an open-minded, innovative and future-oriented scheme with international and forward-looking perspective while focusing on local culture. The scheme itself can be a paradigm to build an international city centre with local characteristics for the future.

以全面实现“两高、两化”为目标，重点落实东部中心战略发展定位，坚持生态约束，绿色发展理念，以国际一流的标准塑造东部中心片区城市形象。把握城市发展规律，突出战略引领，优化片区总体空间结构，保护自然山水格局，以人民为中心，营造城市公共环境。依托智能化交通网络，引导片区高质高效地建设发展。同时建立面向规划管控的城市设计体系，为城市设计后续深化、规划编制、景观设计及实施建设提供规划管控依据。

The design should adopt the top international standard by adhering to the strategic positioning of the area and considering its ecological restraint. The optimized space is people-centred with nature well preserved. The design should also ensure the quality and efficient development of the area by relying its intelligent transportation network. Meanwhile, an urban design system should be established, which functions as guidance for planning and control and offers grounds for the follow-up detailing, planning, landscaping, execution and construction.

(三) 设计范围 **3. Design scope**

1、专题研究范围 (1) Scope of general study

以闽西南协同发展, 建设厦漳泉现代化都市圈, 跨岛发展构建区域一体化新格局为目标, 专题研究扩大至区域、市域、环东海域、翔安区等范围进行宏观分析及规划统筹。

To achieve the synergy between the west and the south of Fujian and to integrate Xiamen, Zhangzhou and Quanzhou into a metropolitan circle, the study is a macro analysis and planning covering the region, the city, the east coast and Xiang'an District.

2、整体概念性城市设计范围 (2) Scope of overall conceptual urban design

北至海翔大道, 南至翔安南路, 东至翔安大道, 西至东海域, 规划用地面积 29 平方公里 (含水域)。

29 square kilometres (water inclusive) with Haixiang boulevard in the north, Xiang'an South Road in the south, Xiang'an Boulevard in the east and the east coast in the west.

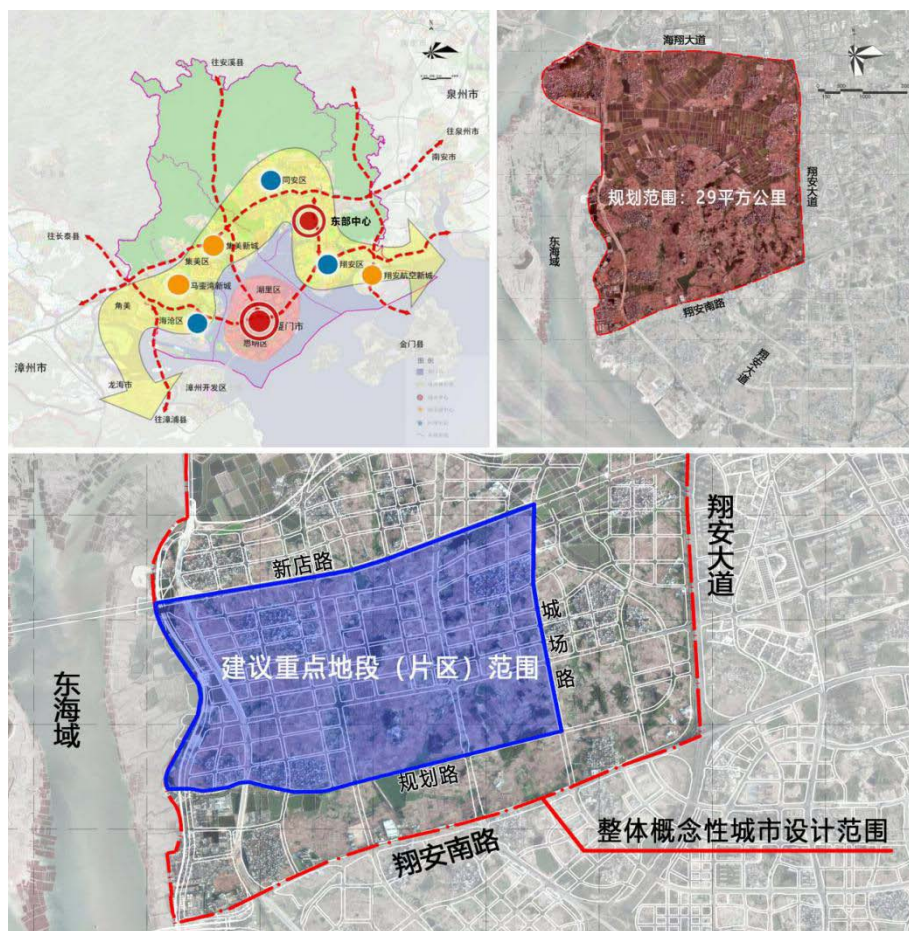


图1 设计范围图 Figure 1. Design scope

3、重点地段（片区）城市设计范围(3)The key section of urban design

各设计机构根据设计思路划定重点地段（片区）范围，进行概念性详细城市设计，用地面积不少于6平方公里。

Design institutes decide and define an area not less than 6 square kilometres as the key section for detailed conceptual design.

(四) 设计内容 4. Design content

本次城市设计国际方案征集设计内容分为专题研究、整体概念性城市设计和重点地段（片区）城市设计三个层面（具体内容详见设计任务书）。

It includes three parts, namely, general study, overall conceptual urban design and key section detailed design (see the Design Brief).

三、征集方式 III Solicitation procedure

本次征集活动包括机构遴选、方案编制和后期深化三个阶段。

There are 3 phases: candidate selection, scheme preparation and scheme detailing.

(一) 应征机构根据本次征集活动的《资格预审文件》要求提交完整的资格预审申请文件，由主办单位组织召开应征机构遴选会，择优选取 6 家应征机构入围参与方案编制。

1. Applicants submit complete material listed in Pre-qualification Documents before the selection meeting hosted by the sponsor shortlists 6 of them to prepare the scheme.

(二) 入围应征机构按照《征集文件》要求递交有效应征文件，由主办单位组织召开方案评审会，确定 3 个入围方案。

2. The sponsor holds the evaluation meeting to determine 3 finalists after receiving the valid documents submitted according to *Solicitation Documents*.

(三) 入围方案上报市规划委员会确定排名，由获得一等奖的应征机构进行方案后期深化。3. Xiamen Planning Commission will decide the ranking. Then the first prize winner will carry on with the detailing work.

四、应征要求 IV Application requirements

(一) 本次征集活动采用公开报名方式，境内外设计机构均可报名参加，允许联合体报名，联合体成员数量不超过 3 家。不接受个人及个人组合的报名。联合体各方不得再单独以自己名义，或者与另外的应征机构组成联合体参加本次征集活动。

1. This solicitation is an open call for domestic and overseas applicants. Consortia are accepted but each one shall not have more than 3 members. Applications by individuals or groups of individuals will not be accepted. Members of the consortium cannot apply separately on their own or form another consortium with other applicants.

(二) 应征机构必须具有经合法注册并在有效期内的营业执照，且必须具有独立企业法人资格。法定代表人为同一个人的两个及两个以上法人，母公司、全资子公司及其控股公司，不得同时报名参赛。

2. Applicants must have valid legally registered business licenses and must have

independent status of enterprise as a legal person. Applicants having 2 or more than 2 legal persons and sharing a common one, whether it is a parent company, wholly owned subsidiary or share- controlling company, cannot apply at the same time.

(三) 参与本次征集活动的境内应征机构如单独报名或作为联合体牵头单位，须具备城乡规划编制甲级资质；境外应征机构须具有所在国、地区政府主管部门或其有关行业组织核发的从事城乡规划、建筑设计其中之一的相应资格或执业许可。

3. Domestic institutes, either individually or as leading parties of consortia, must have Grade-A qualification in formulating urban and rural planning; foreign applicants must have one of the relevant qualifications of urban and rural planning or architecture design issued by the competent authority or relevant industry organizations of their home country or region.

(四) 考虑到新冠疫情对国际航班等的影响，在中国境内无分支机构的境外应征机构必须与境内应征机构组成联合体参加本次征集活动。

4. Considering the pandemic impact on international flights, overseas applicants must form a consortium with domestic applicants to participate.

(五) 参与本次征集活动的主创设计师须主持过多个同类项目，具有 10 年以上相关工作经验，且须全过程参与本次活动，包括现场踏勘、成果汇报、评审答疑（含视频会议）等重要环节工作。如在本次征集活动过程中发现主创设计师与资格预审申请文件材料所提交的人员名单不符，主办方有权取消其参加资格。

5. The chief designer must have presided over multiple projects of the similar kind with more than 10-year experience and must participate the whole process including site visit, presentation, evaluation meeting and video conferences if there is any. If the solicitation process finds that the designer is not the same person as in the pre-qualification material, the organizer is entitled to disqualify him/her.

(六) 参与本次征集活动的专业技术人员须为该应征机构在册人员，为了保证项目团队人员对中国地区背景和相关要求的准确理解，境外应征机构的专业技术人员团队中应至少有一名通晓汉语人士。

6. All team members must be employees of the applicant institute. For overseas applicants, at least one of the team members must be Chinese proficient to ensure accurate understanding of the project background and other requirements.

(七) 除上述条款外，当本次征集活动主办方提出合理要求时，应征机构应继续补充提

供符合相应要求的资格证明文件。

7. Besides the above, applicants should provide other credential proof documents upon requests from the sponsor.

(八) 具备以下条件的应征机构优先考虑:

具有同类项目特点(滨水、中心区等)的城市规划设计经验;

由国内、外院士或大师担任主创设计师的设计团队;

项目主创设计师获得国际或国内大奖。

8. The following applicants are preferred:

With experience in similar projects such as waterfront, central district and so on;

Whose chief designers are Chinese or foreign academicians, or masters;

Whose chief designers are of prize winners in China or abroad;

五、费用设置 V Awards

入围的 6 家应征机构按照《征集文件》要求递交有效应征文件, 由主办单位组织召开方案评审会确定 3 个入围方案, 入围方案上报市规划委员会确定一、二等奖排名, 各方案获得相应设计费用(含税):

After the submission of documents as required by *Solicitation Documents*, 3 finalists out of 6 shortlisted will be determined by the jurors in the evaluation meeting. Xiamen Planning Commission then decides the ranking that will be awarded accordingly (Tax inclusive):

一等奖方案(1名)获得奖金人民币 350 万元;

The first place (1 winner): RMB3.5million

二等奖方案(2名)各获得奖金人民币 250 万元;

The second place(2 winners): RMB2.5million each

设计成果认定有效的其他应征机构方案为三等奖, 各获得奖金人民币 150 万元。

Other candidates with valid deliverables are at the third place, getting RMB1.5million each.

由获得一等奖的应征机构负责后期深化阶段工作, 具体事宜根据后续工作的安排进行协商, 后期深化阶段费用为人民币 150 万元。

以上费用均包含税费。

The first-place winner carries on with the follow-up scheme detailing; specific matters will be negotiated according to arrangements. The design fee for deepening stage will be RMB 1.5 million.

All the above awards and fees are tax included.

六、时间计划 VI Schedule

本次征集活动共分为机构遴选、方案编制和后期深化三个阶段，具体时间计划安排如下：

3 phases consisting of candidate selection, scheme preparation, and detailing are scheduled as follows:

阶 段 Phase	计划周期（日历日） Time(Calendar date)	计划完成工作 Tasks
（第一阶 段） phase I 机构遴选 candidate selection	2021 年 3 月 3 日 Mar. 3 of 2021	正式发布征集竞赛公告接受应征机构报名 Competition announcement and application
	2021 年 3 月 17 日 16: 00 时 16:00 on Mar.17 of 20217	报名截止日期及时间 Application deadline
	2021 年 3 月 24 日 12: 00 时 12:00 on Mar.24 of 2021	资格预审申请文件递交截止日期及时间 Deadline for submission of pre-qualification documents
	2021 年 3 月 30 日（暂定） Mar.30 of 2021 (tentative)	召开应征机构遴选会 Selection meeting
	2021 年 4 月 7 日（暂定） Apr.7 of 2021(tentative)	召开项目发布会、现场踏勘、答疑等 Project launch, site visit and Q&A

阶 段 Phase	计划周期（日历日） Time(Calendar date)	计划完成工作 Tasks
（第二阶 段）Phase II 方案编制 Scheme preparation	2021 年 7 月 6 日（暂定） July 6 of 2021 (tentative)	方案设计阶段、提交设计成果日期 submission of deliverables
	2021 年 7 月 9 日（暂定） July 9 of 2021(tentative)	召开城市设计方案评审会，确定 3 个入围方案 Evaluation meeting to shortlist 3 candidates
（第三阶 段）Phase III 后期深化 Detailing	2021 年 7 月 30 日（暂定） July 30 of 2021(tentative)	入围方案上报市规划委员会确定排名 Final ranking determined by the Planning Commission
	2021 年 9 月 15 日（暂定） Sep.15 of 2021(tentative)	深化设计单位提交方案深化成果 Submission of the detailing scheme

注：以上时间以北京时间为准，主办方保留对具体时间节点作适时调整的权利。

Note: The above time is Beijing time. The sponsor reserves the right to make adjustment when it sees fit.

七、报名方式 VII Application

（一）应征机构下载报名表格（报名表格附件可在厦门市公共资源交易网 <http://zyjy.as.xm.gov.cn/>和厦门市自然资源和规划局官网 <http://zygh.xm.gov.cn/>下载），填写后发送到 ccbconsulting_xm@qq.com，承办方收到报名表后，将以邮件方式回复资格预审文件等相关文件。报名截止时间为：2021 年 3 月 17 日 16 时。

1. Download application form from <http://zyjy.as.xm.gov.cn/> (Xiamen Public Resources Trading) and <http://zygh.xm.gov.cn/> (Xiamen Bureau of Natural Resources and Planning), fill the form and send to ccbconsulting_xm@qq.com. The sponsor, upon receiving the form, will send pre-qualification documents in return. Deadline for application is 16:00 on Mar. 17 of 2021.

(二) 资格预审申请文件需要严格按照相关要求制作，递交资格预审申请文件包括现场递交和快递邮寄两种方式。

2.The pre-qualification documents must strictly follow the requirements and be delivered either in person or by express.

1、现场递交时，需持**法定代表人授权委托书**；若以联合体形式的，需持**联合体牵头单位法定代表人授权委托书**。

(1)For in-person delivery, an authorization letter issued by the legal person of the institute, or by the legal person of the leading party in a consortium should be presented.

2、以快递邮寄方式递交时，请预留足够的快递运输时间，并且**做好快递包封工作，例如利用纸箱或泡沫进行包封**。邮寄过程中发生资料损坏、丢失等情形造成的后果，由应征机构自行承担。

(2)If delivered by express, please reserve sufficient time on the road and ensure the soundness of packaging, e.g. carton or foam. The applicant should take full responsibility for consequence caused by any damage or loss of the material.

(三) 递交资格预审申请文件的时间及地点：报名应征机构需于 2021 年 3 月 24 日 12 时前将资格预审申请文件的书面文件递交到下述指定地点。资格预审申请文件书面文件递交地址：福建省厦门市思明区鹭江道 98 号 12 楼 1201 室。接收资格预审申请文件时间为工作日 09:00-16:00（截止日为 09:00-12:00），逾期递交的资格预审申请文件恕不接受。

3. Pre-qualification documents must arrive before 12:00 on Mar.24 of 2021 the designated address, which is Rm 1201, Building No.12, No.98 of Lujiang Road, Siming District, Xiamen. Documents can be received on working days from 09:00 to 16:00(9:00-12:00 on deadline date). Overdue documents are not accepted.

(四) 资格预审结果通知：在确定入围应征机构名单后 5 个工作日内，以书面形式通知各应征机构。

4. The written result of the pre-qualification review will be sent to the shortlisted within 5 working days after the meeting.

(五) 联系人与联系方式：蔡小姐 0086-592-2156632、0086-592-2156600；

曾先生 15960216680

电话咨询时间：工作日上午 09:00—11:00，下午 14:00—16:00

邮箱: ccbconsulting_xm@qq.com

5. Contact: 0086-592-2156632、0086-592-2156600 for Miss Cai ;
15960216680 for Mr. Zeng

Hours: 09:00-11:00 and 14:00-16:00 (working days only)

e-mail: ccbconsulting_xm@qq.com

八、发布平台 VIII Announcement websites

正式公告在中国招标投标公共服务平台 (<http://www.cebpubservice.com/>)、福建省公共资源交易平台电子公共服务平台 (<http://ggzyfw.fj.gov.cn/>)、厦门市公共资源交易网 (<http://zyjy.as.xm.gov.cn/>)、厦门市自然资源和规划局 (<http://zygh.xm.gov.cn/>) 发布。本公告中如有中、英文不一致之处，以中文为准。

The official announcement will be available on the following websites:

<http://www.cebpubservice.com/>(China's public bidding platform)

<http://ggzyfw.fj.gov.cn/>(Fujian trading network of public resources),

<http://zyjy.as.xm.gov.cn/> (Xiamen trading network for public resources),

<http://zygh.xm.gov.cn/>(Xiamen bureau of natural resources and planning)

In case of any inconsistency between Chinese and English version, Chinese prevails.

主办方: Sponsor

厦门市自然资源和规划局

Xiamen Bureau of Natural Resources and Planning

环东海域新城暨现代服务业基地片区指挥部

The headquarters of East Coast New Town(Modern Service Base)

承办方: Organizer

厦门市土地发展中心

Xiamen Land Development Centre

2021年3月3日

Mar.3 of 2021

《厦门市东部中心片区概念性城市设计》

The conceptual urban design for the East Central Area in Xiamen

国际征集竞赛应征机构报名表

Application Form

机构注册名称 Registered name	
国家/地区 Country/region	
法定代表人 Legal person	
机构注册地址 Registered address	
规划/建筑设计资格或资质的种类和级别 Category and grade of qualification in planning/architecture design	
拟联合的机构名称(选填) Name of other institutes in a consortium (optional)	
本项目联系人 Contact person	
a. 姓名 Name	
b. 职务 Title	
c. 固定电话 Telephone	
d. 移动电话 Mobile phone	
e. 电子邮箱 e-mail	
f. 通信地址及邮政编码 Address & zip code	